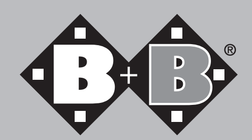
Bischoff & Bischoff

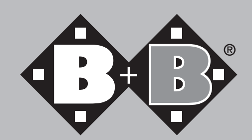
Manual de instrucciones

Togo





Índice



1. Nota preliminar

Estimado usuario:

Se ha decidido a comprar un sistema auxiliar eléctrico de empuje de gran calidad de Bischoff & Bischoff. Le damos las gracias por su confianza.

El sistema auxiliar de empuje responde al concepto de facilidad de manipulación y de manejo característico de B+B. El sistema puede plegarse para su transporte en un turismo.

Gracias a las placas adaptadoras universales, el sistema auxiliar de empuje se adapta a la mayoría de modelos de silla de ruedas convencionales.

Todas las funciones, como conexión/desconexión, adelante/atrás, regulación de la velocidad y dirección pueden manejarse desde la unidad de mando central situada en el manillar.

Opcionalmente, en las sillas equipadas con el sistema auxiliar de empuje Togo puede instalarse una iluminación activa, con lo que son perfectamente aptas para circular por el exterior.

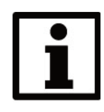
Antes de usarlo por primera vez, le recomendamos que lea atentamente y siga el manual de instrucciones. Éste es un componente integrante y necesario del sistema auxiliar de empuje Togo. Conserve las presentes instrucciones a mano y, en caso de entregar el sistema auxiliar de empuje a un nuevo usuario, no olvide entregárselas también a éste.

Los trabajos de ajuste y reparación deberán ser realizados por técnicos especializados; por este motivo, únicamente podrán ser llevados a cabo en los comercios autorizados por Bischoff & Bischoff.

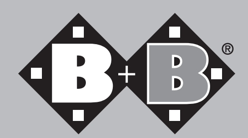
1.1 Indicaciones y símbolos



¡Atención! Este símbolo señala indicaciones de seguridad especialmente relevantes. ¡Tenga en cuenta el manual de instrucciones!



¡Importante! Este símbolo advierte sobre información especialmente útil en el contexto en cuestión.



2. Indicaciones importantes de seguridad

2.1 Indicaciones generales de seguridad

Para evitar caídas y situaciones peligrosas, deberá practicar en primer lugar el manejo del nuevo accionamiento de la silla de ruedas en una superficie plana y controlable. El comercio especializado le informará e instruirá sobre el manejo y todas las funciones.

El montaje del soporte en la silla de ruedas estándar debe ser realizado en un comercio especializado autorizado.

Antes de comenzar a utilizar el sistema auxiliar de empuje, compruebe que todas las piezas estén correctamente ajustadas.

El usuario (la persona que empuja) debe estar mental y corporalmente capacitado para manejar el sistema Togo.

Deben observarse los valores indicados en el manual de instrucciones de la silla de ruedas, especialmente los referentes a la presión de los neumáticos, a la inclinación máxima y a la carga máxima de usuario.

El sistema auxiliar de empuje sólo debe ser manejado por un acompañante (la persona que empuja).

El conductor de la silla de ruedas (usuario) no puede usar el sistema auxiliar de empuje Togo por sí mismo para circular como si se trata de un accionamiento de la silla de ruedas.

Utilice siempre las rampas de subida para superar los obstáculos.

Al circular por pendientes de subida y bajada, a partir de una inclinación del 8% está prescrito el uso de protecciones antideslizantes.

Puede circularse por pendientes con una inclinación máxima del 10%.

Los desniveles y los bordillos solo deben atravesarse con el accionamiento auxiliar de empuje desacoplado o tras desmontar el sistema.

El mando deberá estar desconectado siempre que se siente o se levante de la silla.

Cuando circule por la calle, deberá tener en cuenta el código de circulación.

La iluminación opcional de la silla de ruedas deberá ser siempre visible para el resto de implicados en el tráfico.

Dentro de lo posible, lleve siempre ropa clara y vistosa. De esta forma, podrá ser mejor visto por otros usuarios de la vía pública.

Desconecte el sistema auxiliar de empuje después de su uso y asegúrelo contra un uso no autorizado retirando la llave.



Tenga en cuenta que el funcionamiento por empuje únicamente deberá llevarse a cabo desacoplando los accionamientos en superficies planas. De esta forma se desactivará el freno. De no tener esto en cuenta, existe peligro de muerte.

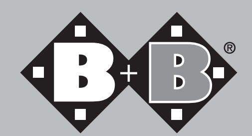
2.2 Indicaciones sobre interferencias electromagnéticas

Es posible que, incluso siguiendo todas las normas y directrices CEM aplicables, el accionamiento eléctrico se vea afectado por otros dispositivos eléctricos (p. ej., teléfonos móviles) o viceversa. Si notase un comportamiento así, desconecte el aparato eléctrico en cuestión o su sistema auxiliar y desplácelo a una zona fuera del alcance de las interferencias.

2.3 Frenos

El frenado total hasta la detención del sistema auxiliar activo se produce mediante los frenos automáticos al soltar la palanca de marcha.

En el funcionamiento por empuje, con los accionamientos desacoplados no se dispone de ningún freno de estacionamiento. Para el estacionamiento es necesario volver a acoplar los accionamientos.



2.4 Seguridad en vehículos y especificaciones para el transporte

Para el transporte en vehículos (turismos o similares) retire el sistema auxiliar de empuje de la silla de ruedas y asegure la silla conforme a las instrucciones del fabricante (vea el manual de instrucciones).

El sistema auxiliar de empuje puede plegarse para su colocación en el maletero. En espacios de transporte abiertos, asegure el sistema auxiliar de empuje con correas para que no pueda deslizarse.

El pack de batería debe estar descargado como mínimo al 50% para el transporte p. ej. en aviones.

2.5 Participación en el tráfico

El sistema auxiliar de empuje ha sido diseñado para su uso tanto en el interior como en el exterior.

Tenga en cuenta que forma parte del tráfico y que, por este motivo, debe atenerse a las normas del mismo.

No ponga en peligro a terceras personas mediante una conducción desconsiderada en las aceras.

2.6 Uso previsto

El sistema auxiliar de empuje Togo es un accionamiento eléctrico adicional para sillas de ruedas manuales y para el uso en exteriores e interiores.

Así, el sistema auxiliar de empuje Togo ha sido concebido exclusivamente para el empuje por una segunda persona, es decir, para ayudar al acompañante (la persona que empuja) a empujar la silla.



El peso total máx. permitido equivale a la carga máxima del usuario de la silla más el peso de la silla, sin sobrepasar juntos los 180 kg.

2.7 Indicaciones

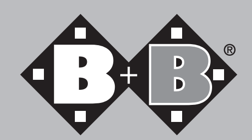
El sistema auxiliar de empuje Togo ayuda al acompañante a empujar y frenar la silla de ruedas. Con el sistema auxiliar de empuje Togo, los trayectos largos se hacen fáciles. El uso del sistema auxiliar de empuje Togo está indicado para aquellos casos en los que el usuario de la silla de ruedas no tiene capacidad para avanzar por sí solo y el acompañante no dispone de fuerza suficiente para empujar una silla de ruedas.

2.8 Contraindicaciones

El acompañante debe estar mental y corporalmente capacitado para manejar el sistema auxiliar con seguridad en todas las situaciones.

2.9 Declaración de conformidad

Bischoff & Bischoff declara como fabricante y bajo su propia responsabilidad que el sistema auxiliar de empuje Togo cumple los requisitos establecidos por la directiva 93/42/CEE.



3. Vista general del producto y del volumen de suministro

3.1 Comprobación del volumen de suministro

Todos los productos de B+B son sometidos a un estricto control final en nuestra casa y disponen de todos los certificados CE.

La silla de ruedas se suministra en una caja de cartón especial. Tras desembalarla, conserve dicha caja siempre que sea posible. Ésta podrá servir para un posterior y eventual almacenamiento o para el reenvío del producto.

La entrega, el montaje de los adaptadores y la instrucción necesaria para el uso se realizan, como norma general, a través de comercios especializados sanitarios debidamente cualificados.

En caso de envío por tren o de entrega directamente a su domicilio, deberá comprobarse inmediatamente el producto en presencia del portador, por si hubiera algún daño derivado del transporte (caja). Si hubiese algún daño visible, póngase en contacto con nuestro Servicio de Atención al cliente (tel.: +34 931 600 029).

Compruebe que el contenido está completo y en perfecto estado. En caso de irregularidades o daños, póngase en contacto con nuestro Servicio de Atención al cliente (tel.: +34 931 600 029).

3.2 Volumen de suministro

Tras recibir el producto, compruebe inmediatamente que el contenido del mismo está completo. El contenido consta de:

- Unidad de accionamiento
- Pack de baterías
- Cargador
- Iluminación activa
- Placas de adaptación
- Manual de instrucciones para el sistema auxiliar de empuje y para el cargador

3.3 Vista general

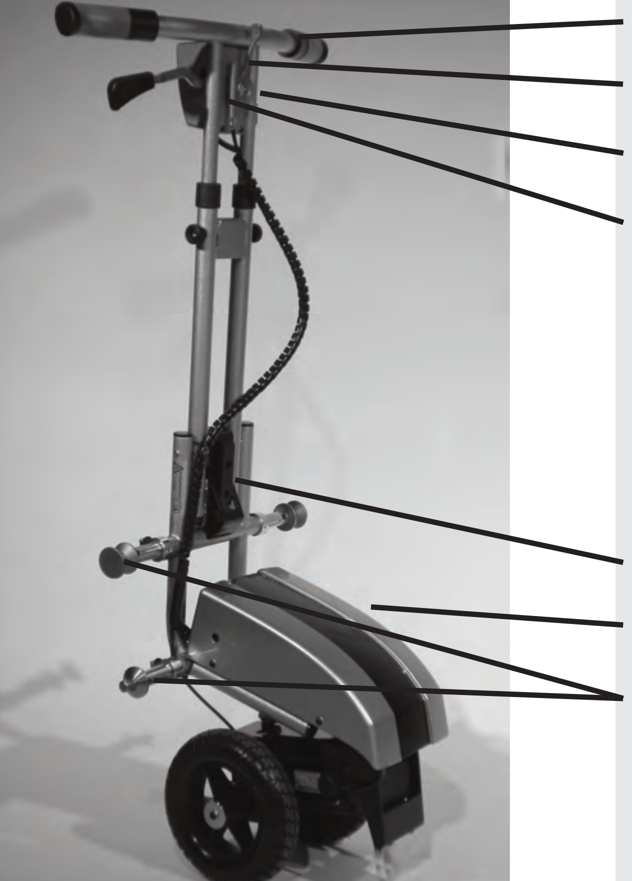
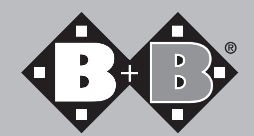


Fig. 1



4. Instalación

4.1. Montaje de la placa de adaptación



El montaje del soporte sólo puede ser realizado por un comercio sanitario especializado y debidamente cualificado.

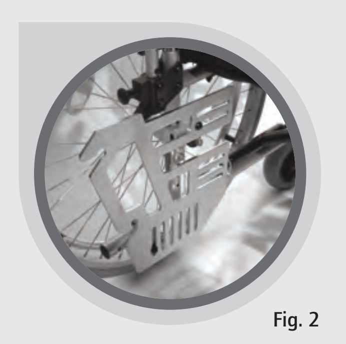


Fig. 2

Los soportes se fijan lateralmente al bastidor de la silla de ruedas estándar. Dependiendo del tipo de silla de ruedas, el modo de fijación puede ser diferente, por lo que el soporte mostrado aquí puede variar ligeramente del suyo. Para la fijación del soporte se utilizan los orificios existentes en el bastidor de la silla de ruedas. Si éstos no existen o son insuficientes, se utilizan adaptadores de fijación.

4.2. Ajuste del ancho



Dado que el sistema auxiliar de empuje no está unido de forma fija a la silla de ruedas, puede usarse para varias sillas. Para ello es necesario adaptar el ancho del alojamiento.



Fig. 3

- Para adaptar el ancho, suelte la unión atornillada de los adaptadores de la unidad de accionamiento.
- Coloque el sistema auxiliar directamente detrás de la silla de ruedas con los soportes montados.
- Tire/empuje de los adaptadores a izquierda y derecha para extraerlos o introducirlos hasta que los adaptadores superiores e inferiores encajen en el soporte.
- Vuelva a apretar la unión atornillada.

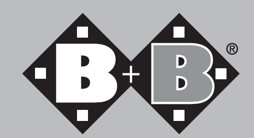
4.3. Altura de las empuñaduras de empuje

La altura de las empuñaduras de empuje puede adaptarse a las necesidades del acompañante.

- Suelte la tuerca de plástico y extraiga el tornillo por completo.
- Ahora puede adaptar la empuñadura a la altura que desee.
- Coloque el tornillo en el siguiente orificio más próximo y vuelva a apretar la tuerca de plástico.



Fig. 4



5. Uso del sistema auxiliar de empuje

Una vez que haya adaptado el sistema auxiliar de empuje a sus necesidades personales, familiarícese con las funciones del mando.

5.1 Descripción de las funciones del mando

Todos los elementos de mando pueden ser manejados por la persona situada detrás del sistema auxiliar.

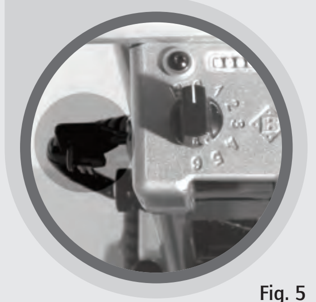


Fig. 5

Interruptor de llave

Tras accionar la llave, puede activar/desactivar el sistema auxiliar de empuje. Asimismo, la unidad de mando cerrable con llave proporciona una protección fiable contra el uso indebido.

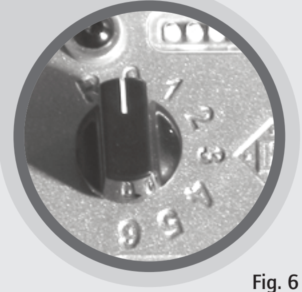


Fig. 6

Velocidades

La velocidad puede preseleccionarse en el interruptor giratorio entre 6 niveles diferentes. Por motivos de seguridad, sólo hay una velocidad para la marcha atrás, de aprox. 1,5 km/h.



Fig. 7

Palanca de marcha

Al accionar la palanca de marcha se activa el accionamiento eléctrico del sistema auxiliar de empuje.

Indicador del estado de la batería

El indicador del estado de la batería se enciende para indicar la disponibilidad del sistema y la capacidad actual de la batería.

Si se encienden todos los LED: máx. capacidad
Si se encienden 3 LED: recarga necesaria


Fig. 8

Funcionamiento de empuje

Accionando la palanca hacia abajo se desacopla el accionamiento eléctrico. De ese modo es posible empujar el sistema auxiliar sin accionamiento eléctrico adicional.

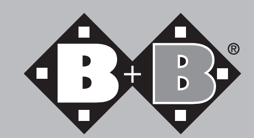


¡Atención! Al desacoplarlo, la función de frenado también queda "fuera de servicio".

Al volver a tirar de la palanca a su posición inicial, el accionamiento vuelve a acoplarse.



Fig. 9



5.2. Acoplamiento del sistema auxiliar de empuje

Gracias a sus cierres rápidos, el sistema auxiliar de empuje Togo puede acoplarse a la silla de ruedas sin necesidad de utilizar herramientas. En el caso ideal, el usuario de la silla de ruedas permanece sentado en la silla durante el acoplamiento.

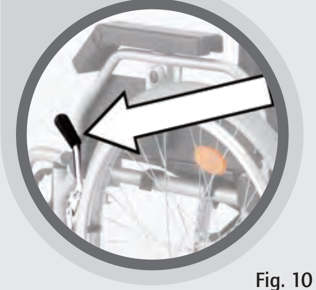


Fig. 10

- Accione los frenos de estacionamiento de la silla de ruedas.
- Desconecte la unidad de accionamiento del sistema auxiliar de empuje y desbloquee el funcionamiento de empuje.
- Asegúrese de que el mecanismo de bloqueo está abierto.

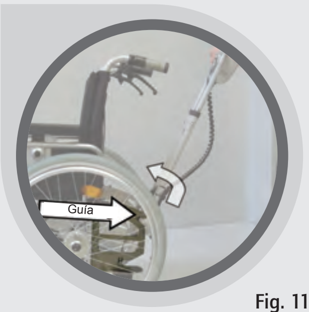


Fig. 11

- Desplace el sistema auxiliar hasta el tope de la guía inferior. Para ello es necesario que el sistema Togo esté ligeramente inclinado.
- A continuación levante el sistema auxiliar por la guía superior.



Fig. 12

- El bloqueo se produce por separado a izquierda y derecha. Para ello tire de la palanca (para liberar) y a continuación súbala hacia arriba.

- Compruebe si ambos lados están bloqueados correctamente.

5.3. Retirada del sistema auxiliar de empuje

La extracción del sistema auxiliar de empuje es tan fácil como el acoplamiento. También en este caso, el usuario de la silla de ruedas puede permanecer sentado.

- Accione los frenos de estacionamiento de la silla de ruedas.
- Desconecte la unidad de accionamiento del sistema auxiliar de empuje y desbloquee el funcionamiento de empuje.
- Suelte el mecanismo de bloqueo.



Fig. 13


- A continuación extraiga el sistema auxiliar de la guía superior.


- Ya puede extraer el sistema auxiliar por completo del soporte.

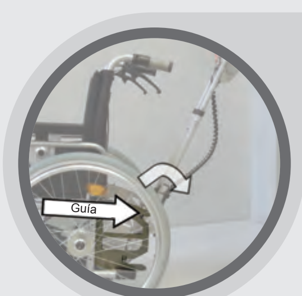


Fig. 14

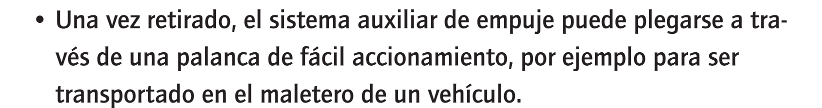
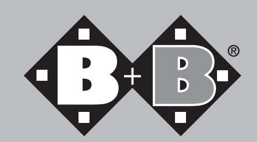

- Una vez retirado, el sistema auxiliar de empuje puede plegarse a través de una palanca de fácil accionamiento, por ejemplo para ser transportado en el maletero de un vehículo.



Fig. 15



5.4 Funcionamiento de marcha

Para evitar caídas y situaciones peligrosas, deberá practicar el manejo del sistema auxiliar Togo primero en una superficie plana y controlable.

- Seleccione primero una velocidad (para practicar recomendamos la más baja) y/o la dirección en el selector de velocidad.
- Conecte el sistema auxiliar de empuje a través del interruptor de llave.
- Suelte los frenos de estacionamiento de la silla de ruedas.
- Al accionar la palanca de marcha, Togo se pone en marcha con suavidad. El sistema frena automáticamente al soltar la palanca de marcha.
- La silla de ruedas se dirige guiando las empuñaduras de empuje.

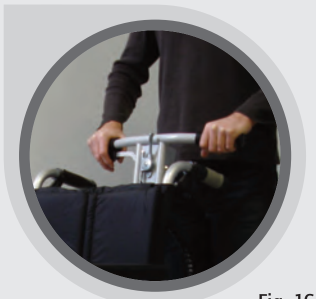


Fig. 16

5.5 Funcionamiento por empuje

Para el funcionamiento por empuje, Togo puede retirarse de la silla de ruedas de la forma descrita anteriormente. A continuación empuje la silla de ruedas utilizando las empuñaduras propias de la silla.

Sin embargo, también puede dejar el sistema auxiliar instalado y desacoplar el motor de accionamiento.

- Para ello debe inclinar la palanca hacia abajo.

De ese modo es posible empujar la silla de ruedas sin accionamiento eléctrico adicional. En caso necesario, el ocupante de la silla también puede moverla pequeños trayectos con el accionamiento acoplado.

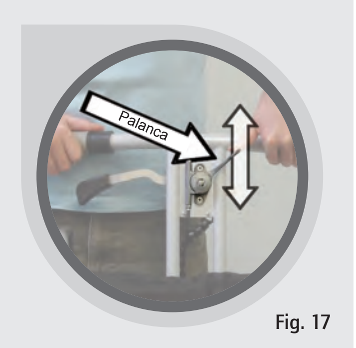


Fig. 17

6. Datos técnicos

Dimensiones y peso

Peso total máx. admisible (kg):	180
Longitud total (cm):	36
Anchura total (cm):	49 (empuñaduras de empuje)
Altura total (cm):	107 hasta 117
Peso total sin batería (kg):	17,3
Peso del pack de baterías (kg):	2,0
Peso del cargador (kg):	0,4

Neumáticos

Ruedas activas:	200x50 (goma maciza)

Freno

Freno:	electromagnético

Sistema eléctrico

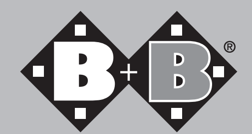
Batería: 24V9.6Ah	Pack de batería de iones de litio Tensión de servicio: 18,0 V - 29,4 V DC Temperatura de servicio: -20°C a +45°C
Cargador:	HP 1202B Entrada: 100-240 VAC, 50/60 Hz, 1,2 A Salida: 29,4 VDC, 2,0 A
Motor:	DC 24 V / motor BLDC, serie RM 90
Sistema de luces:	Iluminación para montaje en silla de ruedas según el reglamento alemán sobre permisos de circulación (opcional)

Características de conducción

Velocidad (km/h):	1,0 a 5,5 (6 velocidades) aprox. 1,5 (limitado por seguridad)
Autonomía (km):	aprox. 12
Inclinación máxima segura (°):	6
Capacidad máx. ascensional (°):	9



El peso total máx. permitido equivale a la carga máxima del usuario de la silla más el peso de la silla, sin sobrepasar juntos los 180 kg.



7. Indicaciones de mantenimiento para el usuario

7.1 Limpieza y desinfección

Asegúrese de que el sistema Togo esté desconectado antes de limpiarlo.

- Las partes del bastidor y los revestimientos se pueden limpiar con un paño húmedo. En caso de suciedad persistente, puede utilizar un producto de limpieza suave.
- Las ruedas se pueden limpiar con un cepillo húmedo de cerdas de plástico; no utilice nunca cepillos de alambre.
- La unidad de mando y las empuñaduras se pueden limpiar con un producto convencional para la desinfección de superficies.
- Evite que los componentes eléctricos y electrónicos entren en contacto con el agua innecesariamente.



¡Atención! No utilice limpiadores de alta presión ni limpiadores a vapor.

7.2. Comprobación antes de la conducción

7.2.1 Comprobación de los frenos

Antes de la conducción, asegúrese de que los frenos funcionan correctamente.

Conecte el sistema auxiliar Togo, avance con cuidado en la velocidad más baja y suelte la palanca de marcha. El sistema auxiliar de empuje debe detenerse de la forma acostumbrada.

El freno de motor funciona correctamente si no es posible empujar la silla de ruedas sin accionar la palanca de marcha.

Si fuera posible empujar la silla, el freno tiene un defecto. En ese caso, no debe continuar utilizando el sistema. Póngase inmediatamente en contacto con su comercio especializado.

7.2.2 Comprobación de los neumáticos

Antes de la conducción, asegúrese de que los neumáticos estén en perfecto estado.

Compruebe periódicamente, una vez al mes, la profundidad del perfil de los neumáticos. Ésta debe ser de 1 mm como mínimo.

En caso de neumáticos defectuosos o gastados, acuda al comercio especializado para cambiarlos.

7.3 Pack de baterías de iones de litio

Para cargar la batería utilice exclusivamente el cargador HP 1202B suministrado con el sistema.

Antes de la primera utilización es necesario cargar el pack de baterías por completo y siguiendo las siguientes indicaciones.

El pack de baterías está compuesto por baterías exentas de mantenimiento con las que no es necesario comprobar el nivel del líquido y que están protegidas electrónicamente contra descarga completa.

7.4 Carga del pack de baterías

Antes de iniciar la marcha, compruebe el estado de carga de la batería consultando el indicador correspondiente integrado en el mando. Si únicamente estuvieran iluminados los LED rojos del indicador de estado de la batería, no debe realizar ningún trayecto largo más y debe conectar inmediatamente el cargador al sistema auxiliar de empuje. Para evitar que esto ocurra, puede disponer de un segundo pack de baterías cargado para cambiarlas.

1. Inserte el enchufe en la toma de corriente. El LED se enciende en ROJO.

2. A continuación puede conectar el pack de baterías y la carga se iniciará automáticamente. El LED se enciende en NARANJA.

3. El proceso de carga finaliza cuando el LED está encendido en VERDE.

El pack de baterías puede cargarse mientras está integrado en el sistema auxiliar de empuje (figura superior). También es posible cargar el pack de baterías en otro lugar, tras retirarlo del sistema auxiliar de empuje (figura inferior, pack de baterías).

El cargador no debe permanecer conectado al pack de baterías completamente cargado durante más de 8 horas.



Fig. 18



Fig. 19



Fig. 20

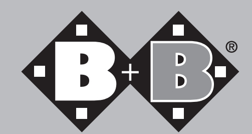
8. Indicaciones de mantenimiento para el comercio especializado

Se recomienda realizar una inspección del sistema auxiliar completo al menos una vez al año a través del comercio especializado.

En caso de fallos o defectos del sistema auxiliar de empuje, informe inmediatamente al comercio especializado para que realice los trabajos de mantenimiento necesarios.

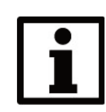
A petición, se facilitará al comercio especializado la información, los documentos y los esquemas eléctricos necesarios para la reparación y el mantenimiento. Se dispone de un programa de formación para el comercio especializado.

En caso de dudas, contacte con nuestro Servicio de atención al cliente en el número +34 931 600 029.



9. Eliminación

Si ya no utiliza su sistema auxiliar de empuje y desea desecharlo, póngase en contacto con su comercio especializado.



Si desea desecharlo usted mismo, infórmese sobre las normativas de eliminación de residuos en la empresa local de recogida de residuos de su lugar de residencia.

10. Traspaso del sistema auxiliar de empuje

Si entrega el sistema auxiliar de empuje a un nuevo usuario, no olvide adjuntar toda la documentación técnica necesaria para el manejo seguro del producto.



El sistema auxiliar de empuje debe comprobarse siguiendo el plan de mantenimiento y encontrarse en perfecto estado.

11. Mantenimiento

Nuestro Servicio Técnico puede facilitarle un programa de mantenimiento.

12. Garantía

La garantía cubre todos los fallos del sistema auxiliar de empuje derivados de defectos de material o fabricación.

En caso de reclamación, entregue la tarjeta de garantía debidamente cumplimentada.



¡Atención! La inobservancia del manual de instrucciones y el mantenimiento inadecuado del producto, así como la realización de modificaciones y ampliaciones técnicas sin la autorización de Bischoff & Bischoff conllevarán la extinción de la garantía y de la responsabilidad sobre el producto.

Son aplicables nuestras Condiciones comerciales generales.

Certificado de garantía

(Observe nuestras condiciones generales)

Modelo: Togo

Número de serie:*

(debe ser rellenado por el comercio especializado)

Comercio especializado:

Fecha y sello

*Las señales indicadoras se encuentran en los bastidores laterales.

MOVILIDAD B&B IBERIA, S.L.
C/ Osona, 2 Ed. Hydira oficina D-1
Parc de Negocis Mas Blau • E-08820 El Prat de Llobregat
Tel.: +34 931 600 029 • Fax: +34 934 781 423
www.bischoff-bischoff.com

el fabricante: Bischoff & Bischoff GmbH
Becker-Göring-Straße 13 • D-76307 Karlsbad
Tel.: +49 (0)700/6000 7070• Fax:+49 (0)700/6000 8080
www.bischoff-bischoff.com
info@bischoff-bischoff.de







